

VIETNAMESE MUSIC CELEBRATION II

Đại Hội Âm Nhạc

Truyền Thống II



July 20, 2013 \* 7:00 p.m. – 9:30 p.m.

Shorecrest Performing Arts Center

15345 25<sup>th</sup> Ave NE \* Shoreline, WA 98155

## Vài nét về Đại Hội Âm Nhạc Truyền Thống....



*Huong Viet*

Performing Arts Group

Đại Hội Âm Nhạc Truyền Thống được tổ chức với mục đích

- Trao đổi kinh nghiệm giảng dạy, trình diễn, và học hỏi về bộ môn âm nhạc truyền thống
- Kết chặt tình thân giữa các nhóm nhạc dân tộc Việt Nam trên khắp thế giới
- Phổ biến và phát huy quốc nhạc Việt Nam

Chương trình đại hội kỳ I được nhóm Tre Việt và Nhạc Việt Nam tổ chức năm 2010 tại thành phố Toronto, Canada. Chương trình đại hội kỳ 2 được Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hướng Việt phụ trách và tổ chức tại tiểu bang Washington State, Hoa Kỳ.

\* \* \*

The goals of the Vietnamese Traditional Music Conference include:

- providing a forum for exchanging teaching experiences, performance opportunities, and study in vietnamese traditional music.
- creating bonds between Vietnamese traditional music performing arts groups worldwide.
- promotion and preservation of Vietnamese traditional music.



The conference is offered every two years. The first was co-hosted in 2011 in Toronto, Canada by Tre Viet and Nhạc Việt Nam Ensemble. The second conference is hosted this year by Huong Viet Performing Arts Group in Washington State, USA



**The Melody Institute Inc.** was founded by Melody Xie, in Shoreline, Washington State, U.S.A, a professional dancer and choreographer with over 30 years of experience, with the goal to foster an appreciation of Chinese culture and language while making the talent of its members



available to the community, improving the students' self-confidence and leadership skills, and the promotion of international understanding and friendship. Melody Institute Incorporated has been performing in the Washington State for over 10 years. Each year, the group performs about 30 events. Noted performance include: Northwest Folklife Festival, Evergreen State Fair, KOMO KidsFair, Seattle Center's Chinese Culture and Arts Festival, Winterfest, and the World Festival.



**Tre Việt Group** is a Vietnamese Musical Group based in Mississauga - Canada . Founded in 2000, we are specializing in folk songs and music of the old imperial courts using Vietnamese traditional

musical instruments. The group is headed by Kim Uyên, a professional Vietnamese traditional musician who has performed throughout the world. Our group consists of many members, all dressed in traditional costume, and each plays a different instrument, will provide a peek into the past, the nostalgic Vietnamese society of the 19th century.

**Tiếng Vọng Quê Hương** is formed since 1985 in San Jose, California, U.S.A. Members of the group are Vietnamese traditional musicians and Vietnamese traditional singers who love the Vietnamese Traditional Music and would like to keep and maintain the Vietnamese Traditional Music in America, and to introduce the Art and the Beauty of Vietnamese Traditional Music to the World. The group currently has about twenty people and is directed by Mrs. Ngọc Lan and Mrs. Ngọc Dung. The Tiếng Vọng Quê Hương Ensemble performs variety type of Vietnamese Traditional Music from Vietnamese Folk Music (dân ca) to Vietnamese Classical Theatrical Music (Cải Lương Sân Khấu). They have performed widely in Bay Area and have received love and compliment from Vietnamese Community and Public.



<http://www.csua.berkeley.edu/~nhut/>





**Professor Phuong Oanh, PhD** was born in Đà Lạt in central Vietnam in 1945. She graduated from the Vietnamese Conservatory of Music in Saigon in 1962 and taught music at Saigon National Conservatory of Music from 1964-1975. In 1969 she founded the Phuong Ca Dân Ca Quốc Nhạc music school. In 1996, Prof. Phuong Oanh completed her music degree and received credentials of National Professor of Dan tranh (equivalent to a PhD degree in the USA). During over forty years of teaching Vietnamese traditional music, Prof. Phuong Oanh has trained many eminent Vietnamese traditional artists, including artists Kim Uyên, Kim Hiền, Ngọc Dung, Nguyệt Ánh, and Vân Anh. With her ensemble, Prof. Phuong Oanh has performed throughout the world. In recognition of her many contributions to traditional music, she was awarded in 1988 the gold medal for music from the Asian Cultural Academy.



**Professor Ngọc Dung** began to study the Vietnamese zither at the age of seven. She graduated from and taught at the Art and National Conservatory of Music and Drama College, Saigon, Vietnam from 1967-1979 specializing in the 16 to 22 thin metal strings instrument "đàn Tranh" (Vietnamese zither). The Echo of the Motherland, also known as "Tiếng Vọng Quê Hương", is a professional non-profit musical organization located in the City of San Jose in the heart of Northern California's Silicon Valley. It was founded in 1980 by Professor Ngọc Dung. In 1999, the group obtained nonprofit status, and in 2000, Echo of the Motherland raised thousands of much needed fund for an orphanage in Vietnam. Many talented and now well-known actors, singers, musicians in the Vietnamese community have graced the stage at the Echo of the Motherland's performance events, and the group continues to attract professional actors, singers, and musicians as young as 7 years of age from across the country each year. 2013 marks the group's 33th year of production in the United States.



**Professor Phạm Thúy Hoan** was born on Jun. 26, 1942 in Nam Định, Vietnam. After studying đàn Tranh at the Saigon National School of Drama and Music, she was awarded the Gold Medal from the school in 1960 and graduated as the best of her class in 1962. In 1966 she became the leader of the Hoa Sim National Music and Folk Song Group, which also included Prof. Phuong Oanh in France, Quỳnh Hạnh, Huyền Trân and Ngọc Dung. She was professor at the Saigon National School of Drama and Music until she retired in 1997, and was also a guest professor at the Huế National School of Music. After retirement, she remains committed to the the teaching and performance of đàn tranh, and works as director of Tiếng Hát Quê Hương which she founded in 1981. Thanks to her excellence as a teacher, her students have become talented artists in traditional music. She has written many famous study books for self study of the instrument. In 1993 she was awarded the Diploma of Merit from the Ministry of Culture and Information for excellence in the training of young talent who won top prizes in international and national music





**Hương Việt Performing Arts Group / Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hương Việt** is a registered 501c3 nonprofit organization in Washington State, U.S.A., with the goal to promote and popularize Vietnamese traditional music and arts. Since its establishment in 2001, Hương Việt Performing Arts Group has performed throughout the United States and Canada. Hương Việt Performing Arts Group actively participates in many community events such as Folklife Festival, Arts Gumbo, and Winter World Festival, and regularly provides educational opportunities through lectures, exhibits, and workshops on Vietnamese culture at universities, community colleges, elementary schools, and libraries.

13322 Hwy 99 S. Ste 101  
Everett, WA 98204

<http://vietmelody.org> \* [info@vietmelody.org](mailto:info@vietmelody.org) \* (425) 361-2265



**Phượng Ca Dân Ca Quốc Nhạc** was founded in 1969, in Vietnam, and later Paris, France, with the goal to promote, preserve, and popularize Vietnamese traditional music. During forty-five years since it was

founded by professor Phượng Oanh, Phượng Ca has become well-known all over the world. Phượng Ca was not founded to train professional musicians but to introduce to all young Vietnamese the ability to play Vietnamese traditional instruments and help them to develop an appreciation of Vietnamese traditional music.

<http://phuongca.org>

**Phượng Ca Oslo** is a branch of Phượng Ca in Paris, France. The group was founded to help preserve and teach Vietnamese traditional music. The group was founded based on a program organized by Vietnor in 2000. After the group was no longer active in 2001, the dan tranh class remained and transformed into a specialized group for Vietnamese traditional music. In 2003, Phượng Ca Oslo became a registered



organization in Norway.





**Hương Xưa** was founded in 2007 with the goal to promote and preserve Vietnamese traditional music in our new homeland, America. Currently, Hương Xưa has twelve members. Hải Yến and Ngọc Hương serve as director and professor Phạm Thúy Hoan serves as advisor. All members

are able to play Đàn Tranh and one or two other Vietnamese traditional instruments such as đàn bầu, flute, percussion, tam thập lục, and tỳ bà. Even though Hương Xưa is not a professional group, they have received many good comments from the audience for their eye-catching costumes and artistic music.

### **Tiếng Hát Quê Hương**

founded in 1981 by professor Phạm Thúy Hoan, in Vietnam, with the goal to promote, preserve and popularize Vietnamese traditional music and dance. Since establishment, the group has trained many well



known professional musician for Vietnamese traditional music such as dan Tranh gold medalist Hải Phượng, Tam thập lục and K'longput gold medalist Hải Yến. To promote folk music, the group regularly organizes stage performances as well as produces Vietnamese music program for national TV, as well as forming classes that teach Vietnamese traditional instruments such as đàn tranh, đàn bầu, bamboo flute, đàn nhị, and folksong singing.

<http://tienghatquehuong.com>

<http://facebook.com/tienghatquehuongsaigon>

<http://tienghatquehuong1981.blogspot.com/>

**Tiếng Hoài Hương** is a non-profit organization founded by Professor Phạm Hương in Portland, Oregon, U.S.A. Since establishment, Tiếng Hoài Hương has been actively promoting



Vietnamese traditional music to the Vietnamese community in Oregon. Besides from performing Vietnamese traditional music, Tiếng Hoài Hương also teach and guide younger generation to learn Vietnamese traditional music by open classes that teach đàn tranh, đàn bầu, and other Vietnamese traditional musical instruments.



competitions. In 1994 she received the title of "Eminent Teacher" from the Ministry of Education and the medal "Excellent Contribution to Education" in 1995. Now her students are spread all over the world and help bring Vietnamese traditional music to Vietnamese communities everywhere.

Professor Nguyễn Văn Đồi was born in 1937 in Long An, Vietnam. He graduated from the Vietnamese Conservatory of Music in 1961, majoring in đàn tranh and đàn nguyệt. He served as dean for the school from 1967-1975. In 1970, he was invited to direct the Vietnamese traditional orchestra at the Expo-Osaka. Throughout his teaching career, many of his students have graduated and won prestigious awards. Particularly noted are two đàn tranh Gold medalist winners, Kim Hiền (now resides in Australia) and Kim Uyên (resides in Toronto, Canada). Aside from teaching, he has dedicated his life to research and writing books about Vietnamese traditional music. Many of his compositions are celebrated by other traditional musicians and audiences.

Kim Uyên (Lê Thị Kim) is a composer and virtuoso of Vietnamese traditional music on đàn tranh. In 1984, she received the National Gold Medal for Excellent Đàn Tranh Performance. Throughout years studying đàn tranh at the Vietnamese Conservatory of Music, Ms. Kim Uyên continuously ranked first in her class and graduated as a valedictorian. Upon her completion for master degree in music at Monash University, Australia, with a Women's Scholarship, Ms. Kim Uyên actively performed and participated in many traditional musical programs across Asia, Australia, United States, Canada, and Europe. She has produced six albums about đàn tranh and Vietnamese traditional music, and appeared in numerous radio and television programs. Ms. Kim Uyên is also a member of many prestigious Vietnamese traditional music groups such as Tiếng Hát Quê Hương, Thiếu Nhi Lê Văn Khoa, Back to Back Zither, and Hồng Lạc. She is now residing in Ontario, Canada. Currently, Ms. Kim Uyên is an advisor for Hường Việt Performing Arts Group.



Võ Văn Ánh devotes her life-long passion and mastery of the đàn tranh zither to the creation of distinctive music blended with a cultural essence that can only come from this unique Vietnamese instrument. Among her accomplishments are the 2009 Emmy® Award-winning soundtrack for the documentary "Bolinao 52", which she co-composed and recorded, and the soundtrack for the Sundance best documentary and 2003 Academy Awards®

nominee "Daughter from Danang". Van-Anh also co-composed and recorded for the recent documentary "A Village Called Versailles", winner of the New Orleans Film Festival Audience Award. Vân-Ánh began studying đàn tranh from the age of four, and graduated with distinction from and taught at the Vietnam Academy of Music. In 1995, Vân-Ánh won championship in the Vietnam National Đàn Tranh Competition along with the first prize for best solo performance of modern folk music. She has since performed in more than fourteen countries and recorded in many broadcast programs inside and outside of Vietnam.



## CHƯƠNG TRÌNH - PROGRAM

MC: Việt Hải & Kim Quy

**Tùng Quân & Đăng Đàn Cung**  
Imperial Court Music of the Nguyễn  
Dynasty

Tất cả nghệ sĩ tham dự Đại Hội  
Âm Nhạc Truyền Thống 2  
All performers

**Tam tấu đàn Tranh: Hội Ngộ Khúc**  
trio Tranh: A Reunion Celebration  
composer: Kim Uyên

Tre Việt Ensemble

**Đơn ca: Giọng Hồ Phương Nam**  
Voices from the South

Liêu Nguyệt Lan

**Lý Con Sáo Quãng, Lý Giang Nam,  
Long Ngâm**  
Huế Folksong

Professor Phương Oanh và  
Phượng Ca Dân Ca Quốc Nhạc  
Ensemble

**Vũ: Hái Trà**  
Dance: Tea Harvest Dance  
choreography: Melody Xie

Melody Institute

**Lý Con Sáo Cải Lương**  
The Mynah Bird

Tiếng Hoài Hương Ensemble

**Tứ Đại Cảnh, Cổ Bản,  
Đảo Ngũ Cung**  
Four Grand Landscape Images, An  
Ancient Melody, In the Style of  
Southern Spring

Professor Phương Oanh  
Professor Phạm Thúy Hoan  
Professor Ngọc Dung

**GIẢI LAO (15 phút)**

**INTERMISSION (15 min)**



**Ứng Tác Ứng Tấu**

Improviation on a Folk Melody

Phạm Đức Thành, Kim Uyên,  
Vân Ánh, Hải Yến, Thúy Vân,  
Thanh Hòa

*Gold medalist winners*

**Song tấu Tranh: Nhớ Về Hải Đảo**

Island Melodies

Phượng Ca Internet:

Việt Hải, Trịnh Tiên Duy

**Múa Đũa**

Chopsticks Dance

Melody Institute Inc

**Cửu Khúc Giang Nam**

Nine Melodies from Giang Nam

Professor Ngọc Dung & Nguyệt  
Thanh

**Phù Sa Vũ Khúc**

Dance to the Red Soil  
choreography: Việt Hải

Hương Việt Performing Arts  
Group

**Vịnh Hoa Đào**

Cherries Blossome Serenade  
Composer: Đỗ Bảo

Vân Ánh, Lannie Triệu

**Trống Cơm**

Rice Drum

**Yêu Đàn Yêu Người**

Vietnamese Music Celebration Theme  
Song

Music: Kim Uyên

Lyrics: Việt Hải

Tất cả nghệ sĩ tham dự Đại Hội  
Âm Nhạc Truyền Thống 2

All performers





**Phạm Đức Thành** is a world-renowned musician known for his masterful ability on the Vietnamese one-stringed instrument (đàn bầu). He was born in 1958 in Ninh Bình, Vietnam. His talent was fully apparent from his youth: he was adept at the Cheo drumming style at age 4, he learned the mandolin at age 5, and he had begun playing đàn Bầu (monochord) and Đàn Nhị (2-string fiddle) at the age of 5. In 1974, Đức Thành left Hà Nội to join the largest Chèo opera troupe in Vietnam and officially became a professional đàn bầu performer. At the end of 1978 he was the only đàn bầu musician of the Chèo opera stage to attend the national đàn bầu competition of Vietnam in Hà Nội; soon after, he went to Sài Gòn to study further the music of central and southern Vietnam. In October of 1983, he graduated with top honors from the Center for Musical Research of Vietnam. It was here that he became recognized as one of the rising musicians on đàn bầu in traditional as well as modern music. In 1985, Phạm Đức Thành won Gold Medal for excellent performance on the Đàn Bầu.

**Hải Yến** is the daughter of Professor Phạm Thúy Hoan, an executive director of Tiếng Hát Quê Hương Ensemble. Hải Yến entered Conservatory of Music in Saigon, Vietnam, in 1979 majoring in Đàn Tranh. After six years, Hải Yến changed her major to World's Percussions and graduated in 1989 with honor. Since then, Hải Yến has toured many countries such as South Korea, China, Hong Kong, Macau, Thailand, Singapore, Japan, France, Germany, Belgium. Hải Yến's most noted accomplishment include First Prize for Tam Thập Lục (Vietnamese 36 strings dulcimer) Performance in 1981-1982 and Gold Medal for K'long Put at the Musical Festival in Okinawa Japan 1999.



**Thanh Hòa** is regarded as one of the most accomplished professional Vietnamese bamboo flute player in the present day. Some of her achievements include the Gold medal award for Vietnamese bamboo flute performance in 1989, and the Gold Lotus Award for best ensemble performance in 1997. Artist Thanh Hòa has been invited to perform in concerts around the world, as in Singapore, Malaysia, Japan, etc. Besides performing and teaching, she has composed many important solo pieces for the bamboo flute, including Khói Lam Chiều (Gray Smoke in the Evening Hearth), and has written extensively on the Vietnamese bamboo flute.

**Thúy Vân** graduated from the Vietnam National Conservatory of Music in 1988. Since graduation, she participated in many professional traditional music groups and taught music at many music schools. In 1988, she received a Silver medal for best performance on traditional Vietnamese instruments.





## LỜI CA / LYRICS

### TRỐNG CƠM

Dân Ca Quan Họ Bắc Ninh

Tình bằng có cái trống cơm  
khen ai khéo vỗ ố mấy bong nên bông  
ố mấy bông nên bông  
Một đàn (tang tình) con sít  
Một đàn (tang tình) con sít  
ố mấy lội lội lội sông  
ố mấy đi tìm em nhớ thương ai  
Đôi con mắt ố mấy lim dim  
Đôi con mắt ố mấy lim dim  
Một bầy tang tình con nhện  
ô ô ô ố mấy giăng tơ  
Giăng tơ ố mấy đi tìm em nhớ thương ai  
Duyên nợ khách tang bông  
Duyên nợ khách tang bông

### Cội Nguồn

lời ca: Thiết Hùng  
theo điệu Trống Cơm

Bạt ngàn sồn lúa nhá nhô,  
non xanh nước biếc ố mấy hương  
quê hương  
ố mấy hương quê hương  
Ngàn đời sông dài biển lớn  
Từ thời Vua Hùng dựng nước  
ố mấy dựng, dựng, dựng non  
ố mấy bao đắp bồi mới có hôm nay  
Là Việt Nam đã bốn ngàn năm  
Là Việt Nam đã bốn ngàn năm  
Ngọt ngào trong dòng sữa mẹ  
Ô ô ô biết mấy yêu thương  
Quê hương đất nước anh hùng  
đất nước ca dao  
Muôn đời đất mẹ ngọt ngào  
Muôn đời ta vẫn tự hào

### YÊU ĐÀN YÊU NGƯỜI

Music: Kim Uyên

Lyrics: Việt Hải

Vui ca hát đêm nay  
cung đàn lời ca chứa chan mãi ân tình  
Rời ngày mai xa cách đôi đường

Bầu tranh sáo ngân ca  
quê mẹ xa cách trùng mãi ghi lòng  
Đường dẫu xa gian khổ vẫn bền ...



**Chương trình ngày Chủ Nhật tại Shorecrest Performing Arts Center,  
ngày 21 tháng 7, 2013 - từ 10am-3:30pm**

Thuyết trình các chủ đề về âm nhạc truyền thống Việt Nam. Chương trình hoàn toàn miễn phí được tài trợ do Trung Tâm Chẩn Trị Y Học Cổ Truyền Ngân Hạc. Chỗ ngồi có giới hạn, xin vui lòng đăng ký với Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hướng Việt ở ngoài hội trường.

- Ứng tác ứng tấu trong nhạc cổ truyền Việt Nam - nghệ sĩ Phạm Đức Thành
- Nhịp cầu âm nhạc ở thế kỷ 21 - nghệ sĩ Võ Văn Ánh
- Diễn giải và minh họa 20 bài tổ nhạc miền Nam - giáo sư Ngọc Dung
- Ký âm trong hệ thống nhạc cổ truyền Việt Nam - nghệ sĩ Kim Uyên
- Kỹ thuật hát dân ca - giáo sư Phương Oanh
- Hơi và Điệu - giáo sư Nguyễn Văn Đồi
- Giới thiệu các sáng tác mới cho đàn Tranh - nghệ sĩ Võ Văn Ánh & nghệ sĩ Kim Uyên
- TRÌNH DIỄN VĂN NGHỆ BẾ MẠC ĐẠI HỘI ÂM NHẠC TRUYỀN THỐNG KỶ 2 (2013)

**SUNDAY PROGRAM - JULY 21, 2013 - AT SHORECREST PERFORMING  
ARTS CENTER - FROM 10AM-3:30PM**

FREE Lectures on different topics about Vietnamese traditional music. **These lectures are sponsored by Silver Crane Center for Acupuncture & Oriental Medicine, LLC.** Seats are limited, please contact Huong Viet Performing Arts Group to register.

- Improvisation techniques use in Vietnamese traditional music - artist Phạm Đức Thành
- Vietnamese traditional music in the 21st century - artist Võ Văn Ánh
- 20 southern classical pieces - professor Ngọc Dung
- Vietnamese music scoring techniques - artist Kim Uyên
- Mode & Style in Vietnamese traditional music - professor Nguyễn Văn Đồi
- New compositions for đàn tranh - artist Kim Uyên & Văn Ánh
- CLOSING CEREMONY for Vietnamese Traditional Music Conference 2 (2013)



*Huong Viet*

Performing Arts Group



## SPECIAL THANKS

(Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hương Việt xin được gửi lời tri ân đến)

### **Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hương Việt**

#### **Hương Việt Performing Arts Group**

- Hồng Việt Hải, Nguyễn Thúy Loan, Nguyễn Thúy Liễu, Nguyễn Bá Đa, Nguyễn Hồng Hà, Etsuko Ito, Ryoske Ito, Huyền Condit, Troy, Condit, Karina Condit, Emily Condit, Trần Phạm Minh Ngọc, Phạm Thùy Tiên, Kennedy Duyên, Kiều Kim Quy, Ký Minh Thi Carolyn, Ký Minh Tú Mina, Nguyễn Xuân Loan, Nguyễn Trần Khuê Tú, Chanh Linh, Mía, Bành Holden, Đỗ Thị Hồng Nhung, Lê Thanh Nga, Elsa Burfitt, Gary Cirillo, Ao Ding, Trần Melinda, Trần Melanie, Nguyễn Thị Quí, Nguyễn Bá Nghĩa, Nguyễn Xuân Yên, Võ Thị Ngọc Anh, Trần Trang, Nguyễn Tuyết Mai, Cao Thị Trâm, Nguyễn Trường Long, Huỳnh Thị Hoa

#### **Tre Việt Ensemble**

- Kim Uyên (Lê Thị Kim), Nguyễn Diệu Trinh, Phạm Văn Hải, Trần Thiên Kim, Phạm Thu Trang, Kathelyn, Lê Ánh, Phạm Minh, Chương Wagon, Huỳnh Thị Phước, Lê Huỳnh Sanh Lộchoi

#### **Hương Xưa**

- Giáo sư Phạm Thúy Hoan, Nguyễn Phương Stephanie, Nguyễn Hải Yến, Lê Ngọc Lan, Nguyễn Ngọc Hương

#### **Tiếng Hát Quê Hương**

- Giáo Sư Phạm Thúy Hoan, Nguyễn Hải Yến

#### **Phượng Ca Dân Ca Quốc Nhạc**

- Giáo sư Phương Oanh

#### **Phượng Ca Oslo**

- Giáo sư Phương Oanh, Trịnh Tiến Duy, Trịnh Ngọc Uyên My, Dương Hoàng Minh, Huỳnh Phi Thuyền, Dương Thanh Lâm, Dương Quỳnh Vy

#### **Phượng Ca Internet**

- Giáo sư Phương Oanh, Hồng Việt Hải, Trịnh Tiến Duy

#### **Tiếng Vọng Quê Hương**

- Giáo Sư Ngọc Dung, La Thanh Nguyệt

#### **Vân Ánh Ensemble**

- Vân Ánh Võ, Nguyễn Thị Hoàng Anh, Nguyễn Thị Huyền Nga, Nguyễn Mộng Lành, Triệu Bích Lan Lannie, Trần Linh Chi, Nguyễn Thảo Kelly, Trần Đan Thy, Trần Đan Khanh



### **Melody Institute Inc.**

- Maisie Howard, Alana Clement, Amelia Asmot, Emma Carey, Meredith Lang, Amy Nielsen, Julia Brenner, Victoria Shum, Eileen Eng, Liliam Eng, Jennifer Chin, Serenity Wise

### **Nhạc Việt Nam**

- Phạm Đức Thành, Liêu Nguyệt Lan

### **Tiếng Hoài Hương**

- David Dahl, Hong Huyen, Quỳnh Lê, Valerie Thái, Duyên Phạm, Nguyễn Phạm, Ngọc Hân, Phung Ojala, Phạm Thu Hương

### **Cùng các nghệ sĩ/giáo sư/bạn hữu**

- Giáo sư Nguyễn Văn Đồi
- Thúy Vân
- Thanh Hòa
- Nguyễn Thị Tường Vân
- Người Việt Ngày Nay

Các quý phụ huynh & mạnh thường quân đã luôn sát cánh vổ về ủng hộ Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Hường Việt trong suốt thời gian qua.

(... and to many individuals and sponsors who have helped contributing to the growth and success of the Hường Việt Performing Arts Group.)

Hường Việt Performing Arts Group gratefully acknowledges the following individuals for their generous support of the Vietnamese Traditional Music Conference II. These generous contributors are an integral part of our success, sustaining and enriching artistic productions, dance education, and community outreach programs. For more information on how to become part of this esteemed group of donors, contact **Hường Việt Performing Arts Group** at (425) 361-2265 or [info@vietmelody.org](mailto:info@vietmelody.org)

#### **\$5000 - \$10,000**

Dr. Hai Viet Hong, DAOM & Silver Crane Center for Acupuncture & Oriental Medicine (Trung Tâm Chẩn Trị Y Học Cổ Truyền *Ngân Hạc*)

#### **\$3000 - \$4,999**

Artist Kim Uyên, MA

#### **\$1000 - \$2999**

Artist Diệu Trinh

Dr. Norman So, MD

Mr. Nguyễn Bá Đa & Mrs. Nguyễn Thúy Loan

Người Việt Ngày Nay



Biên tập chương trình / Trưởng Ban Tổ Chức  
Executive Director  
**Dr. Hồng Việt Hải, DAOM**

Cố vấn chương trình Program Advisor  
**Lê Thị Kim, MA**  
**G. S. Phương Oanh**  
**Dr. Norman So, MD**

Trưởng Ban Ngoại Giao  
Public Relations  
**Nguyễn Thúy Loan**  
**Lê Thanh Nga**

Kỹ Thuật / Media Chair  
**Nguyễn Bá Đa**

Thủ Quỹ /Treasurer  
**Ito Etsuko, MA**

Secretary / Thư Ký  
**Hoàng Hồng Hà**

Khán đài / Stage manager  
**Ding Ao**

Thiết kế y phục & sân khấu  
Stage design  
Costumes design  
**Hồng Việt Hải, DAOM**

Hậu đài / Back stage  
**Nguyễn Thúy Loan**  
**Nguyễn Thúy Liễu**

Dịch thuật / Translation  
**Dr. Kiều Kim Quy, MD**  
**Dr. Hồng Việt Hải, DAOM**  
**Dr. Normal So, M.D.**  
**David Dahl**

Quay phim / Video  
**Nguyễn Bá Đa**

Chụp Hình / Camera  
**Troy Condit**  
**Ito Ryoike**  
**Nguyễn Bá Đa**  
**Phạm Văn Hải**

Âm thanh / Sound Engineer  
**David Dahl**

Hòa âm phối khí / Music  
**G.S. Phương Oanh**

